

9^e SEMAINE

SYNONYMIE SYNTAXIQUE, TRANSFORMATION DE LA PHRASE – VĚTNÁ SYNONYMIE, VĚTNÁ TRANSFORMACE

Totéž sdělení může být vyjádřeno několika synonymními formulacemi. Věta „*Výuce cizího jazyka na školách tohoto typu by se měly věnovat alespoň 4 hodiny týdně*“ může být přeložena různě; např.:

1. L'enseignement d'une langue étrangère aux écoles de ce type devrait comporter quatre heures par semaine au moins.
2. Les écoles de ce type devraient consacrer à l'enseignement d'une langue étrangère quatre heures par semaine au minimum.
3. Une langue étrangère devrait être dispensée par les écoles de ce type pendant au moins quatre heures par semaine.
4. Le nombre d'heures consacrées à l'enseignement d'une langue étrangère par les écoles de ce type ne devrait pas être inférieur à quatre heures hebdomadaires.

EXERCICES

1. Exprimez chacune des phrases de cet exercice en quatre variantes françaises :

Exemple : Bylo možné využít jen jednoho reaktoru.

1. On a pu exploiter un réacteur seulement.
 2. Il n'a été possible d'exploiter qu'un seul réacteur.
 3. Un seul réacteur a pu être exploité.
 4. Un seul réacteur était exploitable.
-
1. Bylo možné uskutečnit jen jeden námět. (réaliser une suggestion)
 2. Bylo možné připustit jen jedno řešení. (admettre une solution)
 3. Bylo možné použít jen jednu metodu. (appliquer une méthode)
 4. Bylo možné udělat jen jednu věc.
 5. Bylo možné přenášet jen jeden kód. (transmettre un code)
 6. Bylo možné vypít jen jeden nápoj.

2. Opérez trois transformations pour exprimer la cause :

Exemple : Byli kritizováni, protože mlčeli.

1. Ils ont été critiqués parce qu'ils s'étaient tus.
2. Ils ont été critiqués pour s'être tus.
3. Ils ont été critiqués à cause de leur mutisme.



1. Byli kritizováni, protože lhali.
2. Byli kritizováni, protože pochybovali.
3. Byli kritizováni, protože slibovali.
4. Byli kritizováni, protože spali.
5. Byli kritizováni, protože odmítli.
6. Byli kritizováni, protože nepřišli.

3. Faites attention au sens des expressions proposées et mettez-les dans les phrases suivantes :

L'AFFAIRE – LA CAUSE – LA CHOSE

1. L'affaire – terme vague désignant ce dont on s'occupe, ce qui regarde ou concerne quelqu'un, ce qui lui cause des difficultés ou ce qui lui convient. (au sens matériel)

2. La cause – ensemble des circonstances qui déterminent la situation, au regard de la loi, d'une personne qui comparaît en justice. (au sens moral)

3. La chose – toute sorte d'objet matériel ou d'abstraction, les événements.

1. Ils ont lutté pour une noble, l'indépendance de leur pays. 2. Il aimait à se mêler dans les d'autrui. 3. Il faut prendre les comme elles viennent. 4. Je me charge de faire aboutir cette, de la résoudre. 5. Je choisirais une ou deux intéressantes pour les plaider et me bien poser au Palais. 6. Il vous reste encore beaucoup de à apprendre.

L'AN – L'ANNEE

1. L'an – durée conventionnelle pour le temps d'une révolution complète de la Terre autour du Soleil, cet espace de temps utilisé pour mesurer la durée ou l'âge. Il est employé lorsqu'il est accompagné d'un adjectif numéral cardinal.

2. L'année – indique la durée. Il est employé lorsqu'il est accompagné d'un adjectif numéral ordinal, d'un adjectif indéfini ou d'un adverbe de quantité.

1. L'..... scolaire va de la mi-septembre au début de juillet. 2. Je demande à ne pas entendre la « Cinquième symphonie » plus d'une fois ou deux par 3. Il est âgé de trente 4. Chaque, il se rend en Corse. 5. Depuis dix, je l'ai rencontré une ou deux fois. 6. C'est la troisième qu'il est en Guinée.

